

外国
科幻
名著

Bian
Fu

Bian Fu Long



[俄] 季尔·布雷乔夫 著
王志冲 译

蝙蝠

上海科学普及出版社

当代外国科幻名著

Bian Fu

上海科学普及出版社

[俄] 季尔·布雷乔夫 著
王志冲 译

Bian Fu Long

蝙
蝠
龙

图书在版编目 (CIP) 数据

蝙蝠龙/[俄罗斯]布雷乔夫著;王志冲译. —上海:
上海科学普及出版社, 2005. 8
(当代外国科幻名著)
ISBN 7-5427-2970-5

I. 蝙… II. ①布…②王… III. 科学幻想小说—俄罗斯—现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 066423 号

本书中文简体字版权由俄罗斯季尔·布雷乔夫 (КИР БУЛЫЧЕВ)
授权出版

上海市版权局著作权合同登记号图字: 09-2004-414 号

总 策 划 陈纪宁

责任编辑 李重民

当代外国科幻名著

蝙 蝠 龙

〔俄〕季尔·布雷乔夫 著

王志冲 译

上海科学普及出版社出版发行

(上海中山北路832号 邮政编码200070)

<http://www.pspsh.com>

各地新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 11.5 插页 2 字数 249000

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—4100

ISBN 7-5427-2970-5/I · 15 定价: 20.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题
请向出版社联系调换

活跃思维 充实心灵

(代序)

王志冲

布雷乔夫 (1934 ~ 2003), 原名伊戈尔·福谢沃洛多维奇·莫热依科, 是俄罗斯当代著名的学者型作家。他拥有博士学位、教授职称和院士头衔。季尔·布雷乔夫是他在发表科幻作品时用的笔名。

他的母亲玛丽雅·布雷乔娃原为孤女, 又遇婚变, 在逆境中自尊自强, 长期刻苦学习、进修, 由一名普通女工成长为军工化学工程师。母亲的坚毅和好学, 对布雷乔夫的成长具有直接的影响。

布雷乔夫自幼兴趣广泛, 曾向往当地质学家或考古生物学家。大学时代专攻英语, 毕业后去缅甸建筑工地任译员。他迷恋于异国的旖旎风光, 遐想悠远。他沉迷在东方的古老文化里孜孜不倦, 钩稽研究而乐在其中。

自缅甸返国以后, 布雷乔夫进入苏联科学院东方学研究所工作。他撰写了多种有关缅甸与东南亚历史地理、文化习俗的专著。

他在东方学研究所长期主持东南亚部工作, 正如他本人说的那样“四十年没有挪窝”。与此同时, 他涉足



好几个领域，并都取得令世人瞩目的成就。年轻时他兼任记者，足迹遍及全国，在《环球》等刊物上发表大量的游记，后来分类汇编成书。他陆续出版了不少史地、科普等方面的知识读物，其中《7 和 37 个奇迹》一书，介绍世界闻名的亚非文化遗产古迹，十分畅销。他甚至钻研徽章学，写成论著。在俄罗斯，徽章学是既冷僻又与现实生活密切相关的学问，涉及各类证章及旗帜等的探源和演变。布雷乔夫作为专家，经常参与有关的鉴别与审定工作。他的收藏与研究范围还扩展至其他国家，比如中国的古旧奖章、纪念章……

如此繁忙的正业和副业，并未妨碍他成为公认的科幻小说大师。

无心插柳柳成荫。成大业者，刨根溯源，他们的起点往往是在不经意之间。布雷乔夫最初的科幻作品竟是为五岁的女儿所写的。

他喜得千金，由孩子的外公取名为阿丽萨。这是一个地地道道、但不常用的俄罗斯名字。俄国的末代皇后亚历山德拉·费多罗芙娜（1872~1918），原名即阿丽萨·格森·达尔姆什塔特茨卡娅。当时布雷乔夫还是一名年轻的学者，为了给幼小的爱女讲故事，他写了一组 7 部短篇科幻小说，总题目为《出不了事的小女孩》，小主人公也叫阿丽萨。这些故事讲给孩子听过以后，首先发表于 1965 年《冒险世界》杂志，立即广受欢迎，一再被转载，并出版单行本，还被收入各种集子。至 2000 年，这组小说重印再版达 20 余次。

这组作品初次发表后，作者欲罢不能，继续创作，

笔耕不辍，竟然写了40年，在数十部佳作中，逐渐形成两大系列，即“帕弗雷什系列”和“阿丽萨系列”。

先谈谈“帕弗雷什系列”。“帕弗雷什系列”所有作品中的主人公都是宇宙飞船医生帕弗雷什。这个人物1970年最初出现于长篇小说《最后的战争》中。据作者本人说：“作品原则上是反对战争的。我在书中竭力展示这样一个主题：将军们发动的战争使老百姓无辜死亡，但到头来‘胜利者’也难保命。我的主人公——宇宙飞船医生帕弗雷什首次亮相，他今后还将活跃于其他科幻作品中。”

列入这套“当代外国科幻名著”的《太空幸存者》，便是活跃着帕弗雷什身影的一部重要作品。

本书原名《寨子》，译自俄罗斯少年儿童出版社的版本。

在这部作品中，宇宙飞船医生帕弗雷什，以生物学家的身份前往无名外星球参与勘探工作。他意外地发现这里有地球人活动的蛛丝马迹。原来十八年前，一艘宇宙飞船因失事迫降于此。少数侥幸存活者建立地球村，与特别怪异、特别恶劣的自然环境抗争，并不怕艰难和牺牲，千方百计与地球取得联系重返地球。作品借助外星球的特殊背景，细致地刻画地球人的性格，突现主要人物的勇敢、顽强、好学、聪慧、坚韧、友爱和自我牺牲的精神。

伴随着离奇而紧张的情节，是中年人帕弗雷什和两位女同事、青年人奥列格和两个女伙伴的感情纠葛。外星球的地形地貌、虫兽花树，在布雷乔夫的笔下，显



得那么奇异诡谲，却又如此逼真可信，令读者有身临其境之感。

主人公帕弗雷什敬业、无所畏惧，敏慧、善于发现，诙谐、妙语如珠。凡此种种，都给人留下深刻的印象。

列入这套“当代外国科幻名著”的《蝙蝠龙》一书，包含长篇《外星连环案》和中篇《蝙蝠龙》、《地球女子的太空日记》。《地球女子的太空日记》，原名《半生》，是个中篇。

帕弗雷什自告奋勇，登上一艘不知何故被抛弃在太空的巨型外星飞船。他发现地球女子娜杰日达留下的太空日记，逐渐解开谜团。

原来，地球上一个20世纪的普通女子被外星飞船掳去，她毫不屈从，顽强抗争，在关键时刻为救体貌与地球人截然不同的外星战友，甘愿作出牺牲……

空间的怪异、情节的荒诞，与感情的真挚、境遇的凄美交相融合，产生奇特的魅力，使读者明知虚无却宁可信其有，心灵为之震撼。

《外星连环案》，原名《宇宙飞船大队办事处代表》，这个长篇不属于“帕弗雷什系列”，即主人公并非帕弗雷什，但创作手法同样具备着布雷乔夫的、富于个性的鲜明特点。

白鸟星球三天内发生三件连环大案：考古学家失踪、飞船遭劫持和领事馆挨炸……于是人心惶惶，谣言四起。作品的主人公安德列是宇宙飞船大队办事处代表。他逐渐发现整个星球面临着为夺权而精心策划的大

阴谋，形势复杂而危急。安德列处于尖锐矛盾的中心，镇定勇敢，机智敏捷，奋不顾身，终于挫败诡计，使一场血腥的大战得以避免。

就这样，作家又一次成功地设置异想天开的情节、投入纯真浓烈的思想感情，把反战的主题表现得淋漓尽致，扣人心弦。他分明在写地球、写当代吧？

《地球女子的太空日记》译自时光出版社的《大天神和逃亡者》；《外星连环案》译自莫斯科工人出版社的《劫持奇才》。

关于“阿丽萨系列”，该系列中的主人公均为 21 世纪 80 年代的女孩阿丽萨，与季尔·布雷乔夫的女儿同名，也就是《出不了事的小女孩》中的小主人公，不过年龄升格，成了十二至十四五岁左右的女少年。作为一个未来人，阿丽萨不仅体质特强，智力超常，掌握多种外语和宇宙语，而且经历丰富，去过不少外星球……

小主人公是未来人，这为奇思遐想提供了优越的条件。时空大大延伸，相距百年之远往返不足为奇，远古的冰川期也写得怪异而热闹，煞有介事；太阳系阻挡不了作者的视线，他的想像自由驰骋，甚至跃出银河系。

这时的机器人，不仅能替代人类从事特定的体力或脑力劳动，而且已具有个性、自尊心乃至幽默感。布雷乔夫笔下，外星人的形貌有的与地球人大同小异，例如多眼或巨耳，三只脚或拖着尾巴，但并不局限于此，还有熊形人、鸟形人、蛇形人、虫形人乃至球形人。难怪在一个外星球的星际市场上，阿丽萨尽管具有地球人的正宗外貌，却被某外星人当作要出售的小兽。作家特异



的思路与想像也有一定道理：在我们尚知之甚少的寥廓宇宙中，地球人的形貌并非正宗或典型，在外星人眼中近乎另类甚或某种兽类，也未可知。

作者甚至描述了在某星际城市有家“烧锅”旅馆，“墙壁发烫，虽然包着一百层隔热板，你还是不能触碰的。来自恒星的居民住在‘烧锅’旅馆里。他们在沸腾的岩浆中沐浴，就像我们夏日在池塘里洗澡一样。”请注意，这里提到的是“来自恒星的居民”！

“阿丽萨系列”的另一特色，是与神话、童话的巧妙结合。什么小红帽、美人鱼、骑扫帚的巫婆、阿拉伯的妖精、古希腊神话中的半人半马，什么魔术、魔法，与聪明飞船、微波测听器、状如电梯的时间机等，交错出现，故事情节便愈加似真似幻，亦真亦幻，悬念不断，余味无穷。

已收入这套“当代外国科幻名著”的《独闯金三角》和《大战微型人》，便是“阿丽萨系列”中的两部重要作品。

“帕弗雷什系列”和“阿丽萨系列”，构成布雷乔夫科幻作品的两大主体、两个色彩缤纷的科幻世界。当然，游离于两大主体之外的小说也不可小觑，它们同样在发热发光，同样是作家全面展示成果的星空中的星辰。这一指认，读者只要看看长篇《外星连环案》，便可了然。

科幻小说有所谓“软科幻”与“硬科幻”之分。

布雷乔夫的作品，不以艺术地预测高深艰涩的未来高科技为目的，其成功与否，也并非取决于作品的预测

和未来的真正高科技成果是不是完全或大致吻合。他的作品属于“软科幻”，即在基于幻想的未来高科技衬托下，讲述离奇故事情节，塑造鲜活的人物形象，巧妙地融科学、幻想、历史、地理乃至童话、神话为一体，以活跃思维、激发想像、愉悦身心、滋补灵魂为己任。

布雷乔夫行万里路，读万卷书，观察细致，思考深邃，想像奇绝，加之笔耕勤勉，使他的科幻著作具有扎实丰富的内容、绚丽多姿的形式，蕴含着深厚的人文精神，形成独特的创作风格和雅俗共赏的艺术品位。

正因为如此，他的作品可读性强，读者面极广。关于布雷乔夫在前苏联时期和现在俄罗斯时代，以及世界科幻小说界的地位，笔者曾在《独闯金三角》和《大战微型人》两书的前言中提到过，这里不一一累赘。

最后必须一提的是，布雷乔夫对中国怀着友善的、亲切的感情。他不仅让主人公阿丽萨身旁出现中国同学，也不仅描写全球少年“地—月—地”飞船航天友谊赛中有上海队参赛，并获冠军，而且在《独闯金三角》中精心塑造了一位壮心不已又和蔼可亲、享誉银河系的中国百岁教授。

显然，科幻小说大师布雷乔夫是以他横溢的才华、奇妙的方式，为中俄友谊大厦添砖加瓦。

目 录

活跃思维 充实心灵 (代序)	王志冲
-------------------------	-----

蝙蝠龙	1
第一章	3
第二章	6
第三章	7
第四章	10
第五章	11
第六章	13
第七章	15
第八章	19
第九章	21
第十章	26
第十一章	28
第十二章	30
第十三章	32



第十四章	39
第十五章	41
第十六章	44
第十七章	47
第十八章	49
第十九章	53
第二十章	57
尾声	61

外星连环案	65
-------------	----

地球女子的太空日记	291
-----------------	-----

第一章	293
第二章	297
第三章	304
第四章	310
第五章	334
第六章	347

春蚕到死丝方尽——悼念异国挚友 (代跋)	王志冲
-------------------------------	-----

蝙蝠龙

……整个非洲，有大象、狮子、蛇、蜥蜴、鸵鸟，以及许多其它猛兽。它们不仅出没，而且惊扰居民。

——[俄]伊凡·斯塔芬根坚

《地理学》，圣彼得堡 1753

第一章

帕弗雷什医生醒来，是在内联器呼叫他去指挥舱的十秒钟以后。辅助发动机的运转惊醒了他。若不是好几个月置身于飞速冲入茫茫太空的、巨大陀螺般的宇宙飞船之内，辅助发动机这几乎难以觉察的轻微响声，是不可能把他惊醒的。但他还不知道发生了什么事。

帕弗雷什坐在吊床上。他依然闭着眼睛，侧耳细听。又过十秒钟后，扬声器“嗒”的一声，传来船长的声音。

“帕弗雷什，你到我这里来。”船长说道，他语速很快，好像正忙于另一件无关的事，同时把一只手伸向呼叫电钮。他中断手头的工作，恰好能说出这么十个字。

又是“嗒”的一声，随即静了下来。只有辅助发动机在发出低微的震响，宛如隐隐传来火灾警报器那执著的鸣叫，令人不安——飞船正在改变航向。

指挥舱内领航员所在的一角亮着灯光。鲍埃尔观察着显示屏上的星空。船长站在操纵台旁抽烟，通过内联器听第一机械师说话，然后回答。

“应该量力而行。我们不能耽搁时间。”

“医生，你好。”鲍埃尔招呼。



帕弗雷什看见了鲍埃尔面前显示屏上一颗行星的硕大映像。透过幻梦般的气旋，看得到青绿色的斑点。

“有什么情况吗？”他压低声音问，他并不想干扰船长。

“我们要接收一名病员。是紧急要求。”鲍埃尔回答。

船长在操纵台上打出准备转给机械师的数据。

“应该这样做。”船长最后下了个结论。他离开操纵台，对帕弗雷什指了指专供船长坐的旧圈椅。其实这个圈椅他自己从来不坐，但如果有人进入指挥舱，他总是请别人坐下。这是一次并非愉快的严肃谈话。

“你坐下，请你念一念，是他们发来的。不错，很简短，但你能理解。”

帕弗雷什坐到圈椅上，将身子转向显示屏，那上面映现着电文：

第14基地致“谢格扎”号宇宙飞船。特急。克列赖纳行星上的科学考察站要求医疗支援。除了你们，扇形区内没有任何别的飞船。盼告有无可能。

第二份电文：

第14基地致“谢格扎”号宇宙飞船。特急。答复。和克列赖纳行星的联系时断时续。详情不明。请通报贵科考站的呼号。如无法给予医疗支援，请告知本基地。

第三份电文来自克列赖纳行星：

很高兴接上联系。有一些病员。医生本人病势沉重，撤离为妥。科考站有小型救生飞船。我们可在轨道上迎接。